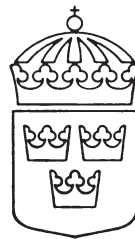


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2021:4

Nr 4

**Värdlandsavtal mellan Sveriges regering och
Banken för internationell betalningsutjämning om
Banken för internationell betalningsutjämnings
ställning och verksamhet i Sverige
Stockholm den 3 februari 2021
Basel den 5 februari 2021**

Regeringen beslutade den 1 januari 2021 att underteckna avtalet.

Regeringen beslutade den 20 maj 2021 att lämna underrättelse om godkännande.

Avtalet trädde i kraft den 27 maj 2021 efter notväxling.

Riksdagsbehandling: prop. 2020/21:127, bet. 2020/21:FiU45,
rskr. 2020/21:272

SFS 2021:335

**Host Country Agreement
between
The Government of Sweden
and**

**The Bank for International Settlements
relating to the status and the activities
of the Bank for International
Settlements in Sweden**

The Government of Sweden (hereinafter referred to as “the Government”) and the Bank for International Settlements (hereinafter referred to as the “BIS”);

Having regard to the Hague Convention of 20th January 1930 respecting the BIS, the Constituent Charter and Statutes of the BIS, and the declaration of 8th July 1938 by the Government concerning granting of certain privileges for the BIS;

Taking into account that the BIS has decided to establish an office of the BIS in Sweden, for the operations of the BIS Innovation Hub which will be known as BIS Innovation Hub Nordic Centre (the “BISIH Nordic Centre”), whereas the BISIH Nordic Centre is a unit of the BIS;

Desiring to define the status, privileges and immunities in Sweden of the BIS, including its BISIH Nordic Centre, and of its personnel and affiliated persons;

Have agreed as follows:

**Värdlandsavtal
mellan
Sveriges regering
och**

**Banken för internationell
betalningsutjämnning
om Banken för internationell
betalningsutjämnings ställning och
verksamhet i Sverige**

Sveriges regering (nedan kallad regeringen) och Banken för internationell betalningsutjämnning (nedan kallad BIS),

som beaktar Haagkonventionen av den 20 januari 1930 om erkännande av BIS, BIS stiftelseurkund och stadgar, samt regeringens förklaring av den 8 juli 1938 om medgivande av vissa förmåner åt BIS,

som beaktar att BIS har beslutat att inrätta ett kontor i Sverige för sin verksamhet med BIS Innovation Hub, som kommer att kallas BIS Innovation Hub Nordic Centre (nedan kallat BISIH Nordic Centre), där BISIH Nordic Centre är en enhet inom BIS,

som vill fastställa vilken ställning, vilka privilegier och vilken immunitet BIS, inklusive BISIH Nordic Centre, dess personal och närstående personer ska ha i Sverige,

har kommit överens om följande:

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 2020/21:127 intagna texten.

I. Status, Privileges and Immunities of the BIS

Article 1

Legal Personality and Capacity

The Government acknowledges the legal personality and the legal capacity of the BIS within Sweden.

Article 2

Freedom of Action of the BIS

The Government shall guarantee to the BIS, including its BISIH Nordic Centre, the autonomy and freedom of action to which it is entitled as an international organisation.

1. In particular, the Government shall grant to the BIS, including its BISIH Nordic Centre, as well as, to the members of the BIS and other institutions in their relations with the BIS, freedom to hold meetings in Sweden in connection with the BIS's objects and functions (including freedom of discussion and decision).

2. The Government shall facilitate access to the BISIH Nordic Centre for any person, irrespective of nationality, who fulfils any function for the BIS or who is invited by the BIS in connection with any official BIS activities.

3. The BIS shall have the power to make rules and regulations operative within the BISIH Nordic Centre for the full and independent exercise of its activities and performance of its functions.

4. The BIS shall not be subject to national regulations or controls (subject to security safeguards as stipulated in Article 19 of this Agreement), nor in particular to any form of financial or banking supervision or obliged to implement any form of accounting standard, or to comply with any form of licensing or registration requirement.

I. BIS ställning, privilegier och immunitet

Artikel 1

Juridisk person och rättskapacitet

Regeringen erkänner att BIS är en juridisk person och har rättskapacitet inom Sverige.

Artikel 2

BIS handlingsfrihet

Regeringen ska garantera BIS, inklusive BISIH Nordic Centre, det självbestämmande och den handlingsfrihet som den har rätt till i egenskap av internationell organisation.

1. Regeringen ska till exempel bevilja BIS, inklusive BISIH Nordic Centre, samt medlemmarna i BIS och andra institutioner i deras förbindelser med BIS, frihet att anordna möten i Sverige inom ramen för BIS syften och verksamhet (inklusive frihet att föra diskussioner och fatta beslut).

2. Regeringen ska underlätta tillträde till BISIH Nordic Centre för alla personer, oavsett nationalitet, som utför uppgifter för BIS eller som BIS bjuder in inom ramen för sin officiella verksamhet.

3. BIS ska ha befogenhet att inom BISIH Nordic Centre införa regler och bestämmelser för att fullt ut och självständigt kunna bedriva sin verksamhet och utföra sina uppgifter.

4. BIS ska inte omfattas av nationella regler eller kontroller (med förbehåll för vissa skyddsmekanismer som anges i artikel 19 i detta avtal), inte vara föremål för någon form av finansiell tillsyn eller banktillsyn, och inte vara skyldig att genomföra någon form av redovisningsstandard eller uppfylla någon form av krav på licens eller registrering.

Article 3

Establishment of the BISIH Nordic Centre

1. The BISIH Nordic Centre shall be headed by a Head of the BISIH Nordic Centre, and shall be staffed with such staff members as are appointed or assigned by the BIS, as well as, persons seconded as experts to the BISIH Nordic Centre by BIS member central banks.

2. The BIS shall be entitled to lease or acquire movable or immovable property for the BISIH Nordic Centre, as well as, such other facilities (including services and utilities) as may be necessary for the official purposes of the BIS, its staff members and experts.

3. The BIS shall be entitled to display its flag and emblem, if any, on the premises of the BISIH Nordic Centre.

Article 4

Inviolability

1. All or any part of the premises, regardless of ownership, used for the purposes of the BIS, and in particular of the BISIH Nordic Centre, shall be considered as premises of the BIS in Sweden and shall be inviolable; such premises shall be under the control and authority of the BIS. No representative of the Government or of other authorities, may enter upon the premises of the BISIH Nordic Centre to perform any duty without the express consent of, and under the conditions, if any, agreed to by the General Manager of the BIS, or the Deputy General Manager of the BIS, or the Head of the BISIH Nordic Centre, or their duly authorized representative. Consent of the BISIH Nordic Centre may, however, be assumed in the case of fire or other disaster requiring prompt protective action, if they cannot be reached in time.

2. All archives and records of the BIS and, in general, all documents and any data or data media (including in electronic form) belonging to the BIS or in its possession, shall be inviolable

Artikel 3

Inrättande av BISIH Nordic Centre

1. BISIH Nordic Centre ska ledas av en chef för BISIH Nordic Centre, och ska bemannas med personal som BIS tillsätter eller utser och personer som de centralbanker som är medlemmar i BIS utstationerar som experter till BISIH Nordic Centre.

2. BIS ska ha rätt att hyra eller förvärva lös eller fast egendom till BISIH Nordic Centre, samt sådana andra resurser (inklusive tjänster och teknisk försörjning) som BIS, dess personal och experter kan behöva i sin officiella verksamhet.

3. BIS ska ha rätt att, i förekommande fall, hissa sin flagga och visa sitt emblem i BISIH Nordic Centres lokaler.

Artikel 4

Okränkbarhet

1. Hela eller delar av de lokaler som BIS, särskilt BISIH Nordic Centre, oavsett ägare, använder i sin verksamhet ska anses utgöra BIS lokaler i Sverige och ska vara okränkbara. Dessa lokaler ska stå under BIS kontroll och överinseende. En företrädare för regeringen eller någon annan myndighet får endast gå in i BISIH Nordic Centres lokaler i syfte att utföra någon uppgift om BIS verkställande direktör, BIS vice verkställande direktör, chefen för BISIH Nordic Centre eller deras behöriga ombud uttryckligen har gett sitt medgivande till det och på de eventuella villkor som de har godkänt. Om BISIH Nordic Centre, i händelse av eldsvåda eller annan katastrof som kräver omedelbara skyddsåtgärder, inte kan nås i tid får dess medgivande dock anses ha lämnats.

2. Alla BIS arkiv och register liksom i övrigt alla handlingar och alla data eller datamedier (inklusive i elektronisk form) som tillhör BIS eller som BIS förfogar över ska alltid vara

at any time and in any place, and by whoever held.

3. The BIS shall exercise supervision of and security control over the premises of the BISIH Nordic Centre.

4. The BISIH Nordic Centre shall be accorded the same protection against any intrusion or damage and any disturbance of law and order in or at the BISIH Centre as that granted by Sweden to Specialized Agencies of the United Nations according to Article III of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947.

Article 5

Immunities from Jurisdiction and Execution

1. All BIS property and assets, as well as, all property and assets entrusted to the BIS, and all claims against the BIS shall, without the express prior agreement of the BIS, wherever located and by whomsoever held, be immune from any form of seizure, attachment, sequestration, execution, requisition, confiscation, expropriation, freeze or any other form of seizure, taking or foreclosure by executive, judicial or legislative action.

2. The BIS, including the BISIH Nordic Centre, shall enjoy immunity from suit and every other form of legal process in Sweden, except in the case of any civil action brought by a third party for damage resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of the BIS, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle.

3. The immunity provided for above may be expressly waived in individual cases by the General Manager or the Deputy General Manager of the BIS or their duly authorized representative, in writing or in a duly authenticated telecommunication.

okränkbara, oavsett var eller i vems besittning de befinner sig.

3. BIS ska utöva tillsyn över och säkerhetskontroll av BISIH Nordic Centres lokaler.

4. BISIH Nordic Centre ska beviljas samma skydd mot intrång eller skada och störande av lag och ordning i eller på BISIH Nordic Centre som Sverige medger Förenta nationernas fackorgan i enlighet med artikel III i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947.

Artikel 5

Immunitet mot rättsliga och exekutiva åtgärder

1. Alla BIS egendomar och tillgångar, alla egendomar och tillgångar som anförtrots BIS, samt alla fordringar mot BIS ska, utan BIS uttryckliga förhandsgodkännande, oavsett var eller i vems besittning de befinner sig, åtnjuta immunitet mot alla former av beslagttagande, kvarstad, utmätning, rekvisition, förverkande, expropriation, frysning eller annan form av beslagttagande, krav eller utmätning av exekutiv, rättslig eller lagstiftande myndighet.

2. BIS, inklusive BISIH Nordic Centre, ska åtnjuta immunitet mot talan och alla andra former av rättsligt förfarande i Sverige, utom vid talan i tvistemål som väcks av tredje man för skada som uppstått till följd av en olycka som orsakats av ett motordrivet fordon som tillhör, eller framförs av eller för BIS, eller vid ett trafikbrott som involverar ett sådant fordon.

3. BIS verkställande direktör, BIS vice verkställande direktör eller deras behöriga ombud får i enskilda fall skriftligen eller genom bestyrkt telekommunikation uttryckligen avstå den immunitet som anges ovan.

4. The Administrative Tribunal of the BIS (as described in Article 4.2 of the Headquarters Agreement of the 10th February 1987 determining the legal status of the BIS in Switzerland) shall have exclusive and final jurisdiction over all disputes arising in connection with employment, social security and welfare, and pension matters between the BIS and its personnel or its former personnel, or persons claiming through them.

Article 6

Communications

1. The official correspondence of the BIS shall be inviolable.
2. The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the BIS for all official purposes.
3. The BIS shall be entitled to use codes and encryption for its official communications. The BIS shall also be entitled to send and receive official correspondence and communications, in any form of data media, including by duly identified couriers or in sealed bags, which shall have privileges and immunities as accorded to the Specialized Agencies of the United Nations in Sweden according to Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947. The BIS shall in particular be entitled to unfettered access to world-wide telecommunication links of its choice. The BIS may, with the consent of the relevant Swedish authority regarding technical requirements, use a wireless transmitter in Sweden and install and operate in Swedish point-to-point telecommunication facilities and such other telecommunications and transmission facilities as may be necessary to facilitate communications with the BISIH Nordic Centre both from within and outside Sweden.
4. The BIS shall benefit, in respect of all official communications, from the same treatment as granted by the Government to any Special-

4. BIS förvaltningsdomstol (enligt beskrivningen i artikel 4.2 i sätessavtalet av den 10 februari 1987 om fastställande av BIS rättsliga ställning i Schweiz) ska ha exklusiv behörighet att slutgiltigt avgöra alla tvister som uppstår mellan BIS och dess personal, dess tidigare personal eller personer som riktar anspråk genom dem, i frågor som rör anställning, social trygghet och välfärd, samt pension.

Artikel 6

Kommunikationer

1. BIS officiella korrespondens ska vara okränkbar.
2. Regeringen ska medge och värna obegränsade kommunikationer för BIS vad gäller dess officiella verksamhet.
3. BIS ska ha rätt att använda kod och kryptering i sin officiella kommunikation. BIS ska även ha rätt att skicka och ta emot officiell korrespondens och kommunikation, med hjälp av alla former av datamedier, inklusive med vederbörligen identifierad kurir eller i förseglade säckar, som ska omfattas av samma privilegier och immunitet som Förenta nationernas fackorgan i Sverige i enlighet med artikel IV i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947. BIS ska till exempel ha rätt att ha obegränsad tillgång till världsomfattande telekommunikationsförbindelser efter eget val. BIS får, med den berörda svenska myndighetens medgivande i fråga om de tekniska kraven, använda en radiosändare i Sverige samt installera och driva anläggningar i Sverige för direkt telekommunikation samt sådana andra anläggningar för telekommunikation och överföring som kan behövas för att möjliggöra kommunikation med BISIH Nordic Centre både från och till Sverige.
4. BIS ska när det gäller all officiell kommunikation åtnjuta samma behandling som regeringen medger Förenta nationernas fackorgan

ized Agency of the United Nations according to Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947 insofar as such treatment is compatible with the International Telecommunication Convention.

Article 7

Publications, Data and Data Media

The importation of publications and all kinds of data or data media for the BIS's use, and the exportation of the BIS's publications and all kinds of data or data media, shall not be subject to any restriction.

Article 8

Exemption from Taxes and Social Security Contributions

1. The BIS, its assets, operations, income and other property shall be exempt from all direct taxes, dues, duties or rates of any kind.

2. The BIS shall not demand exemption from taxes being charges for public utility services.

3. The BIS shall be exempt from indirect taxes on goods purchased or services performed for the benefits of the activities of the BIS, in accordance with the rules regarding tax privileges for international organisations stipulated in the Swedish legislation concerning indirect taxation.

4. The BIS shall be exempt from all taxes and contributions related to the BIS as an employer, such as payroll taxes, social security contributions and wage taxes.

Article 9

Customs Treatment

1. The BIS shall be exempt in Sweden from all customs duties, license fees, taxes and other levies, and from economic restrictions on im-

enligt artikel IV i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fakorgan från 1947 så länge denna behandling är förenlig med den internationella telekommunikationskonventionen.

Artikel 7

Publikationer, data och datamedier

Import av publikationer och alla slags data eller datamedier för BIS användning samt export av BIS publikationer och alla slags data eller datamedier ska inte vara föremål för några restriktioner.

Artikel 8

Befrielse från skatter och socialförsäkringsavgifter

1. BIS, dess tillgångar, verksamheter, inkomster och annan egendom ska vara befriade från alla direkta skatter, avgifter, pålagor eller taxor av något slag.

2. BIS ska inte begära befrielse från skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster.

3. BIS ska vara befriad från indirekta skatter på varor som inköpts eller tjänster som utförts inom ramen för BIS verksamhet, i enlighet med reglerna för skatteprivilegier för internationella organisationer som fastställs i svensk lagstiftning avseende indirekt beskattning.

4. BIS ska vara befriad från alla skatter och avgifter som avser BIS i egenskap av arbetsgivare, till exempel arbetsgivaravgifter, socialförsäkringsavgifter och löneskatter.

Artikel 9

Tullbehandling

1. BIS ska i Sverige vara befriad från alla tullavgifter, licensavgifter, skatter och andra avgifter, och från ekonomiska restriktioner för im-

ports and exports, on all goods and articles, including motor vehicles, spare parts, publications, data and data media, which are imported or exported by the BIS for its official use, and from any obligation for the payment, withholding or collection of any customs duty. Goods or articles imported into Sweden by the BIS under such exemptions can be disposed of locally in accordance with applicable laws or administrative regulations.

2. The BIS shall receive the same preferential customs treatment as that granted by the Government to any Specialized Agency of the United Nations in Sweden according to Article III of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947.

Article 10

Free Disposal of Funds and Freedom to Conduct Operations

1. The BIS may receive, hold, convert and transfer all funds, gold, currencies, cash and other transferable securities, and dispose freely thereof, and generally carry out without any restriction all operations permitted by its Statutes within Sweden and in the BIS's relations with other financial markets.

2. The BIS shall have the unrestricted right to transact business with any financial or other institution located inside or outside of Sweden.

Article 11

Social Security and Welfare

1. The BIS, as an employer, its staff members and persons seconded as experts to the BISIH Nordic Centre by BIS member central banks, other than the Riksbank, shall be exempt from any social security and welfare legislation applicable in Sweden regarding old-age and surviving-dependents insurance, or incapacity insurance, or unemployment insurance, or insurance for health care or against accident, or

port och export på alla varor och artiklar, inklusive motorfordon, reservdelar, publikationer, data och datamedier, som BIS importerar eller exporterar inom ramen för sin officiella verksamhet, och från alla förpliktelser avseende betalning, innehållande eller uppbörd av tullavgifter. Varor eller artiklar som BIS importerat till Sverige inom ramen för denna befrielse kan avyttras lokalt i enlighet med tillämpliga lagar eller administrativa förordningar.

2. BIS ska erhålla samma förmånliga tullbehandling som den som regeringen medger Förenta nationernas fackorgan i enlighet med artikel III i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947.

Artikel 10

Fritt förfogande över tillgångar och frihet att bedriva verksamhet

1. BIS får ta emot, inneha, omvandla och överlåta alla former av tillgångar, guld, valutor, kontanter och andra överlåtbara värdepapper, och fritt förfoga över dem, och i övrigt utan restriktioner bedriva all verksamhet som dess stadgar medger inom Sverige och i BIS förbindelser med andra finansmarknader.

2. BIS ska ha obegränsad rätt att göra affärer med finansiella eller andra institutioner belägna inom eller utanför Sverige.

Artikel 11

Social trygghet och välfärd

1. BIS, i egenskap av arbetsgivare, dess personal och personer som de centralbanker, utöver Riksbanken, som är medlemmar i BIS utstationerar som experter till BISIH Nordic Centre ska vara undantagna från all i Sverige tillämplig lagstiftning avseende social trygghet och välfärd som avser ålderspension och efterlevandepension, försäkring vid arbetsoförmåga, arbetslöshetsförsäkring, sjukvårds- eller olycks-

occupational pension schemes, or welfare systems of any kind.

2. The BIS shall ensure that all of its staff members and persons seconded as experts to the BISI Nordic Centre by BIS member central banks (other than the Riksbank) are covered by adequate social security protection.

II. Privileges and Immunities Granted to Persons Carrying out Official BIS Activities

Article 12

Privileges, Immunities and Exemptions of Members of the Board of Directors, the General Manager and Deputy General Manager of the BIS and Representatives of the BIS's Member Central Banks and Monetary Authorities

Members of the Board of Directors of the BIS, the General Manager of the BIS, the Deputy General Manager of the BIS and representatives of the central banks and monetary authorities which are members of the BIS shall, insofar as he or she is not a Swedish citizen or a resident of Sweden enjoy the following privileges, immunities and exemptions while carrying out official BIS activities and throughout their journey to or from the place where a meeting is held by the BIS:

(a) immunity from arrest or imprisonment and immunity from inspection or seizure of personal baggage, except in flagrant instances of criminal offence;

(b) immunity from inspection or seizure of official baggage;

(c) inviolability of all papers, documents, data or data media;

(d) immunity from suit and any other form of legal process in Sweden with respect to things done or omitted to be done in connection with official BIS activities, including words spoken and written, even after their mission has been accomplished;

fallsförsäkring, tjänstepension eller välfärdssystem av något slag.

2. BIS ska säkerställa att hela dess personal och personer som de centralbanker, utöver Riksbanken, som är medlemmar i BIS utstationerar som experter till BISI Nordic Centre omfattas av lämplig social trygghet.

II. Privilegier och immunitet för personer som utför uppgifter inom ramen för BIS officiella verksamhet

Artikel 12

Privilegier, immunitet och undantag för BIS styrelseledamöter, verkställande direktör och vice verkställande direktör, samt före- trädare för centralbanker och monetära myndigheter som är medlemmar i BIS

BIS styrelseledamöter, BIS verkställande direktör, BIS vice verkställande direktör och företrädare för de centralbanker och monetära myndigheter som är medlemmar i BIS ska, i den mån de inte är svenska medborgare eller bosatta i Sverige, åtnjuta följande privilegier, immunitet och undantag när de utför uppgifter inom ramen för BIS officiella verksamhet och under hela sin resa till eller från den plats där BIS håller möte:

a) Immunitet mot arrestering eller fängslande och immunitet mot inspektion eller beslag av personligt bagage, utom vid uppenbara av brott.

b) Immunitet mot inspektion eller beslag av officiellt bagage.

c) Okränkbarhet för alla handlingar, dokument, data eller datamedier.

d) Immunitet mot talan och alla andra former av rättsligt förfarande i Sverige när det gäller åtgärder som vidtagits eller inte vidtagits inom ramen för BIS officiella verksamhet, inklusive muntliga eller skriftliga uttalanden, även efter det att deras uppdrag har avslutats.

(e) the same customs privileges and facilities as those granted by Sweden to officials of comparable rank of any Specialized Agency of the United Nations in Sweden according to Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947;

(f) the same immigration facilities relating to issue of visas and conditions of stay for these officials and their respective spouse and dependent children under the age of 21 as those granted by the Government to officials of comparable rank of any Specialized Agency of the United Nations in Sweden according to Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947 and exemption from any formality concerning the registration of aliens and from any obligation relating to national service in Sweden;

(g) the same facilities as regards monetary or exchange regulations as those granted by the Government to officials of comparable rank of any Specialized Agency of the United Nations in Sweden on a temporary official mission according to Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947; and

(h) the right to use codes or encryption in official communications, and the right to receive or send official documents or correspondence by means of duly identified couriers or sealed bags.

Article 13

Privileges, Immunities and Exemptions Granted to Staff Members of the BIS

All staff members of the BIS, regardless of nationality or permanent residence status shall be immune from suit and any other form of legal process in Sweden with respect to things done or omitted to be done while carrying out official BIS activities, including words spoken and written, even when such persons are no longer employed by the BIS.

e) Samma tullprivilegier och tullåttnader som dem som regeringen medger tjänstemän av motsvarande rang vid Förenta nationernas fackorgan i Sverige i enlighet med artikel VI i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947.

f) Samma invandringslättnader avseende utfärdande av viseringar och villkor för uppehälle för dessa tjänstemän och deras respektive makar, samt av dem själva underhållna barn under 21 år, som dem som regeringen medger tjänstemän av motsvarande rang vid Förenta nationernas fackorgan i Sverige i enlighet med artikel VI i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947 och undantag från formaliteter avseende utlänningsregistrering och från nationell tjänsteplikt i Sverige.

g) Samma regellättnader avseende penningmedel eller valutaväxling som dem som regeringen medger tjänstemän av motsvarande rang vid Förenta nationernas fackorgan i Sverige som utför ett tillfälligt officiellt uppdrag i enlighet med artikel VI i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947.

h) Rätten att använda kod eller kryptering i officiell kommunikation och rätten att ta emot eller skicka officiella dokument eller officiell korrespondens med hjälp av vederbörligen identifierad kurir eller förseglade säckar.

Artikel 13

Privilegier, immunitet och undantag för BIS personal

Hela BIS personal ska, oavsett nationalitet eller permanent bosättningsort, åtnjuta immunitet mot talan och alla andra former av rättsligt förfarande i Sverige när det gäller åtgärder som vidtagits eller inte vidtagits inom ramen för BIS officiella verksamhet, inklusive muntliga eller skriftliga uttalanden, även när dessa personer inte längre är anställda av BIS.

*Article 14***Privileges, Immunities and Exemptions Granted to Staff Members of the BIS who are neither Nationals nor Permanent Residents of Sweden**

Staff Members of the BIS together with their respective spouse and dependent children under the age of 21, who are neither nationals nor permanent residents of Sweden, shall:

(a) be exempt from any obligation relating to national service of any kind in Sweden;

(b) be afforded the same immigration facilities in relation to issue of visas as those granted by the Government to personnel of any Specialized Agency of the United Nations in Sweden according to Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947, shall not be subject to any restriction on conditions of stay and shall not be subject to any formality concerning the registration of aliens, or to any restriction regarding employment or access to educational institutions, and shall promptly be provided by the Swedish authorities with any clearance or document which may be required by the usual immigration procedures;

(c) with respect to exchange facilities and facilities for the transfer of assets and property in Sweden and abroad, enjoy the same privileges as those granted by the Government to the personnel of any Specialized Agency of the United Nations in Sweden according to Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947;

(d) benefit from the same repatriation facilities as those granted by the Government to the personnel of any Specialized Agency of the United Nations in Sweden according to Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947;

(e) enjoy immunity from inspection or seizure of official baggage;

(f) enjoy the same customs privileges and facilities as those granted by the Government to the personnel of comparable rank of any Specialized Agency of the United Nations in Swe-

*Artikel 14***Privilegier, immunitet och undantag för BIS personal som varken är svenska medborgare eller permanent bosatta i Sverige**

BIS personal och deras respektive makar, samt av dem själva underhållna barn under 21 år, som varken är svenska medborgare eller permanent bosatta i Sverige, ska

a) vara befriade från alla former av nationell tjänsteplikt i Sverige,

b) beviljas samma invandringslätnader avseende utfärdande av viseringar som dem som regeringen medger personal vid Förenta nationernas fackorgan i Sverige i enlighet med artikel VI i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947, ska inte vara föremål för några restriktioner i villkoren för uppehälle och ska inte vara föremål för några formaliteter avseende utlänningsregistrering eller för några restriktioner avseende anställning eller tillgång till utbildningsinstitutioner, och ska av de svenska myndigheterna omedelbart förses med eventuella tillstånd eller handlingar som kan behövas enligt ordinarie invandringsförfaranden,

c) när det gäller lätnader för valutaväxling och överföring av tillgångar och egendom i Sverige och utomlands åtnjuta samma privilegier som dem som regeringen medger personal vid Förenta nationernas fackorgan i Sverige i enlighet med artikel VI i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947,

d) beredas samma möjligheter till repatriering som dem som regeringen medger personal vid Förenta nationernas fackorgan i Sverige i enlighet med artikel VI i konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947,

e) åtnjuta immunitet mot inspektion eller beslag av officiellt bagage,

f) åtnjuta samma tullprivilegier och tulllätnader som dem som regeringen medger personal av motsvarande rang vid Förenta nationernas fackorgan i Sverige i enlighet med artikel VI i

SÖ 2021:4

den according to Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947;

(g) be exempt from tax and general social security contributions on salaries, emoluments and indemnities paid by the BIS.

(h) exempt, at the time of payment, including as applicable when they become former staff members of the BIS, from any tax on capital payments, if any, paid to them by the BIS, including capital payments paid to them by way of indemnity for sickness or accident; income derived from such capital payments, as well as annuities and pensions paid to former staff members shall not be exempt from tax.

Article 15

National Service of Staff Members of the BISIH Nordic Centre who are Nationals or Permanent Residents of Sweden

If a national or permanent resident of Sweden who is a staff member of the BIS appointed or assigned to the BISIH Nordic Centre are, or become, subject to any military or other national service obligation, the appropriate authorities shall, on request of the BIS, grant dispensation or leave to the extent necessary to permit those persons to perform their functions for the BIS.

Article 16

Experts

1. Experts who are neither nationals nor permanent residents of Sweden and who carry out temporary missions for the BIS shall, in connection with their missions, be assimilated to the staff members appointed or assigned to the BISIH Nordic Centre with respect to the privileges, immunities and exemptions specified in Articles 13 and 14 of this Agreement.

2. Experts who are nationals or permanent residents of Sweden and who carry out temporary missions for the Bank shall, in connection with their missions, enjoy the privileges, immu-

konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947,

g) vara befriade från skatt och socialförsäkringsavgifter på löner, förmåner och ersättning som utbetalas av BIS,

h) vid utbetalningstillfället, i tillämpliga fall även när de upphör att vara anställda vid BIS, vara befriade från skatt på eventuella kapitalbelopp som BIS betalar ut till dem, inklusive kapitalbelopp som betalas ut till dem i form av ersättning för sjukdom eller olycksfall. Inkomst som härrör från sådana kapitalbelopp, samt livränta och pension som betalas ut till tidigare anställda, ska inte vara befriade från skatt.

Artikel 15

Nationell tjänsteplikt för personal vid BISIH Nordic Centre som är svenska medborgare eller permanent bosatta i Sverige

Om en svensk medborgare eller person som är permanent bosatt i Sverige som är anställd vid BIS och tillsätts eller utses till BISIH Nordic Centre omfattas eller kommer att omfattas av värnplikt eller annan nationell tjänsteplikt ska de berörda myndigheterna på BIS begäran bevilja dispens eller tjänstledighet i den mån som behövs för att ge den berörda personen möjlighet att utföra sina uppgifter för BIS.

Artikel 16

Experter

1. Experter som varken är svenska medborgare eller permanent bosatta i Sverige och som utför tillfälliga uppdrag för BIS ska, i samband med dessa uppdrag, vara likställda med den personal som tillsätts eller utses till BISIH Nordic Centre i fråga om de privilegier, den immunitet och de undantag som anges i artiklarna 13 och 14 i detta avtal.

2. Experter som är svenska medborgare eller permanent bosatta i Sverige och som utför tillfälliga uppdrag för banken ska, i samband med dessa uppdrag, åtnjuta samma privilegier, im-

nities and exemptions specified in Article 13 of this Agreement.

Article 17

Purpose of, Waiver of, and Exceptions to, Immunity

1. The privileges, immunities, exemptions, facilities, assurances and other rights referred to in this Agreement are solely granted to ensure, in all circumstances, the freedom of action of the BIS and the complete independence of persons performing official activities for the BIS, and in particular for the BSIH Nordic Centre, and are not granted for the personal benefit of those persons.

2. Without prejudice to the privileges and immunities conferred by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations in force in Sweden.

3. The General Manager of the BIS, or the Deputy General Manager of the BIS shall, if they consider that the immunity of any staff member of the BIS or expert is being used to hinder the normal course of justice, and that it is possible to waive such immunity without prejudicing the interests of the BIS, waive that immunity.

4. Where immunity is not waived in accordance with this Article, the BIS shall do its best to ensure the satisfactory settlement of disputes involving any third party and any staff member of the BIS or expert who, pursuant to Articles 13, 14 or 16 benefits from immunity.

5. No person enjoying the privileges, immunities or exemptions referred to in this Agreement shall be immune from jurisdiction or, where applicable, from execution, in the event of legal proceedings against them with respect to damage occasioned by a motor vehicle in their ownership or control.

munitet och undantag som anges i artikel 13 i detta avtal.

Artikel 17

Syftet med, upphävande av och undantag från immuniteten

1. Privilegier, immunitet, undantag, lättnader, garantier och andra rättigheter som avses i detta avtal medges enbart för att under alla omständigheter säkerställa BIS handlingsfrihet och ett fullständigt oberoende för de personer som utför uppgifter inom ramen för BIS officiella verksamhet, särskilt för BSIH Nordic Centre, och medges inte för dessa personers personliga nytta.

2. Utan att det påverkar de privilegier och den immunitet som tilldelas genom detta avtal är alla personer som åtnjuter sådana privilegier och sådan immunitet skyldiga att följa gällande lagar och förordningar i Sverige.

3. BIS verkställande direktör eller vice verkställande direktör ska, om de anser att någon av BIS anställda eller experter använder sin immunitet för att hindra rättvisans gång och att det går att upphäva denna immunitet utan att det påverkar BIS intressen, upphäva den immuniteten.

4. Om immuniteten inte upphävs i enlighet med denna artikel ska BIS göra sitt bästa för att säkerställa en tillfredsställande lösning av tvister som inbegriper tredje man och någon av BIS anställda eller experter som, i enlighet med artiklarna 13, 14 eller 16, åtnjuter sådan immunitet.

5. Ingen som åtnjuter de privilegier, den immunitet eller de undantag som avses i detta avtal ska vara immuna mot rättsliga åtgärder eller, i tillämpliga fall, verkställighet i händelse av talan som väcks mot dem avseende skada som orsakats av ett motorfordon som de äger eller förfogar över.

6. The BIS and the Government shall co-operate to facilitate the satisfactory administration of justice, to ensure the observance of police regulations, if any, and road traffic legislation in force in Sweden, and to prevent any abuse of the privileges, immunities, facilities and exemptions provided for in this Agreement.

III. General and Final Provisions

Article 18

Non-responsibility of the Government

The Government shall not, as a result of the BIS's activities in Sweden, assume any responsibility for any act or omission by the BIS, its staff members or experts.

Article 19

Security of Sweden

1. Nothing in this Agreement shall affect the right of the Government to apply all appropriate safeguards in the interests of the security of Sweden. If any such safeguard is considered necessary, the Government shall without undue delay contact the BIS in order to determine jointly with the BIS appropriate measures to protect the interest of the BIS.

2. The BIS shall cooperate with the authorities of Sweden to prevent any prejudice to the security of Sweden as a result of any activity of the BIS.

Article 20

Scope and Implementation

All commitments undertaken and privileges, immunities, exemptions, facilities, assurances and other rights provided for in this Agreement shall, as the case may be, apply to:

- (a) the BIS;
- (b) the BISI Nordic Centre and any branch and any wholly owned subsidiary of the BIS established and carrying out activities in the

6. BIS och regeringen ska samarbeta för att möjliggöra en tillfredsställande rättsskipning, för att säkerställa iakttagandet av eventuella gällande polisiära bestämmelser och vägtrafiklagstiftning i Sverige, och för att förhindra missbruk av privilegier, immunitet, lättnader och undantag som anges i detta avtal.

III. Allmänna bestämmelser och slutbestämmelser

Artikel 18

Regeringens ansvar

Regeringen ska till följd av BIS verksamhet i Sverige inte åta sig något ansvar för åtgärder som BIS, dess personal eller experter vidtar eller underlåter att vidta.

Artikel 19

Sveriges säkerhet

1. Ingenting i detta avtal ska påverka regeringens rätt att tillämpa alla lämpliga skyddsmekanismer som ligger i Sveriges säkerhetsintresse. Om någon sådan skyddsmekanism anses vara nödvändig ska regeringen utan onödigt dröjsmål kontakta BIS för att tillsammans med BIS besluta om lämpliga åtgärder för att skydda BIS intressen.

2. BIS ska samarbeta med svenska myndigheter för att förhindra att Sveriges säkerhet påverkas negativt till följd av BIS verksamhet.

Artikel 20

Tillämpningsområde och genomförande

1. Alla åtaganden som görs och alla privilegier, immuniteter, undantag, lättnader, garantier och andra rättigheter som tillerkänns enligt detta avtal ska, i förekommande fall, gälla

- a) BIS,
- b) BISI Nordic Centre och BIS filialer och helägda dotterbolag som bildas och bedriver

performance of the BIS's objects as set out under Article 3 of the BIS Statutes;

(c) any investment fund or similar fund which is established and maintained by the BIS in the performance of the BIS's objects, as set out under Article 3 of the BIS Statutes, and which is wholly controlled by the BIS; and

(d) subsidiaries of the BIS which are not wholly owned by the BIS, but are carrying out activities in the performance of the BIS' objects, and which are approved by the Government for the purpose of this Article.

2. For the purpose of the implementation of this Agreement, administrative arrangements shall be made where necessary between the Government and the BIS, in the form of a memorandum of administrative arrangements or otherwise.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the privileges and immunities conferred on the BIS by this Agreement shall be no less than those granted by the Government to the Specialized Agencies of the United Nations under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947.

Article 21

Settlement of Disputes

1. In case of any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the Government and the BIS shall enter into consultations with a view to reaching an amicable settlement.

2. If any such dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall be referred at the instigation of either party to the Arbitral Tribunal provided for in the Hague Convention of 20th January 1930 for final settlement.

verksamhet för att uppfylla BIS syften som anges i artikel 3 i BIS stadgar,

c) alla investeringsfonder eller liknande fonder som bildas och förvaltas av BIS för att uppfylla BIS syften som anges i artikel 3 i BIS stadgar och som helt kontrolleras av BIS, och

d) BIS dotterbolag som inte är helägda av BIS men som bedriver verksamhet för att uppfylla BIS syften och som godkänns av regeringen i enlighet med denna artikel.

2. Som ett led i genomförandet av detta avtal ska regeringen och BIS vid behov ingå en administrativ överenskommelse, i form av ett avtal om administrativa arrangemang eller på annat sätt.

3. Såvida inget annat anges i detta avtal ska de privilegier och den immunitet som tilldelas BIS genom detta avtal minst motsvara dem som regeringen beviljar Förenta nationernas fackorgan i Sverige enligt konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan från 1947.

Artikel 21

Tvistlösning

1. Om en tvist uppkommer om tolkning eller tillämpning av detta avtal ska regeringen och BIS inleda samråd i syfte att lösa tvisten i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas enligt punkt 1 i denna artikel ska den på uppmaning av någon av parterna hänskjutas till den skiljedomsstol som anges i Haagkonventionen av den 20 januari 1930 för slutgiltigt avgörande.

Article 22

Existing Privileges and Immunities

This Agreement shall in no way affect the privileges and immunities granted to the BIS pursuant to the Hague Convention of 20th January 1930 respecting the BIS, the Constituent Charter and Statutes of the BIS, and the declaration of 8th July 1938 by the Government concerning granting of certain privileges for the BIS.

Article 23

Amendment

This Agreement may be amended at the request of either party. Following any such request, the parties shall jointly examine and agree on appropriate changes to the provisions of this Agreement.

Article 24

Termination

1. Either party may terminate this Agreement upon giving the other party one year's written notice of termination.
2. Relevant provisions of this Agreement shall continue to be applied after its termination for the time reasonably required for the settlement of the affairs of the BIS and the disposal of its property in Sweden, as well as, for the repatriation of staff members from Sweden.

Article 25

Entry Into Force

This Agreement shall be approved by the parties in accordance with their procedures. It shall enter into force when the parties have notified each other that the requisite procedures have been completed.

Artikel 22

Befintliga privilegier och immuniteter

Detta avtal ska inte på något sätt påverka de privilegier och den immunitet som tilldelats BIS i enlighet med Haagkonventionen av den 20 januari 1930 om erkännande av BIS, BIS stiftelsekund och stadgar, eller regeringens förklaring av den 8 juli 1938 om medgivande av vissa förmåner åt BIS.

Artikel 23

Ändringar

Detta avtal får ändras på någon av parternas begäran. Efter en sådan begäran ska parterna gemensamt undersöka och komma överens om lämpliga ändringar av bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 24

Avtalets upphörande

1. Endera parten kan säga upp detta avtal genom att skriftligen ge den andra parten ett års varsel.
2. Tillämpliga bestämmelser i detta avtal ska efter avtalets upphörande fortsätta att gälla under den tid som BIS skäligen behöver för att avveckla sin verksamhet och avyttra sin egendom i Sverige, samt för att repatriera sin personal från Sverige.

Artikel 25

Ikraftträdande

Detta avtal ska godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden. Det träder i kraft när parterna har underrättat varandra om att förfarandena har avslutats.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized respectively thereto by Government and the BIS, have signed this Agreement.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av regeringen och BIS, undertecknat detta avtal.

Done in duplicate, in the English language, at Stockholm and Basel

Upprättat i två exemplar på engelska språket i Stockholm och Basel

For the Government
of Sweden

For the BIS

För Sveriges regering

För BIS

*Per Bolund
Minister for
Financial Markets
and Housing,
Deputy Minister
for Finance*

*Augustín Carsten
General Manager*

*Per Bolund
Finansmarknads-
minister,
Biträdande
finansminister*

*Augustín Carstens
Generaldirektör*

*Benoît Coeuré
Head of the BIS
Innovation Hub*

*Benoît Coeuré
Chef för BIS
Innovation Hub*

Date
3 February 2021

Date
5 February 2021

Datum
3 februari 2021

Datum
5 februari 2021